

УДК 811.11:81'25'373.49

СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Жулина В.Н.¹

магистрант,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва,

Саранск, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена системному анализу существующих классификаций эвфемизмов и их функций в современном английском языке. Автор статьи обосновывает важность четкой типологизации как основы для исследования механизмов функционирования эвфемистических единиц в разных дискурсивных типах. Материалы и выводы исследования могут быть использованы в дальнейшей учебной работе в области лингвистической прагматики.

Ключевые слова: эвфемизм, структура, функции, семантика, классификация, дискурс.

THE STRUCTURE AND SEMANTICS OF EUPHEMISMS IN CONTEMPORARY ENGLISH

Zhulina V.N.

master's student,

Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract. This article is devoted to a systematic analysis of existing classifications of euphemisms and their functions in modern English. The author substantiates the

¹ **Научный руководитель:** Цыбина Л. В., канд. филолог. наук, доцент кафедры английского языка для профессиональной коммуникации Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарёва

importance of a clear typology as a basis for studying the mechanisms by which euphemistic units function in different discourse types. The materials and conclusions of this study can be used in future academic work in the field of linguistic pragmatics.

Keywords: euphemism, structure, function, semantics, classification, discourse.

Эвфемизмы представляют собой выражения, используемые для нивелирования негативного влияния обращения к табуированным темам. Также, эвфемистические выражения употребляются с целью проявления вежливости и оказания определенного влияния на аудиторию, способного убедить адресата. Исследование структурных и семантических особенностей эвфемизмов представляется не просто актуальным, но и необходимым для понимания механизмов функционирования языка в сложном и изменчивом социокультурном контексте. Данная работа ставит своей целью выявление и систематизацию системных принципов, лежащих в основе образования и употребления эвфемистических выражений в современном английском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо уточнить содержание базового понятия. Традиционно, эвфемизмом называют слово или выражение, используемое для замены другого слова или выражения, которое считается оскорбительным, неуместным или табуированным. Это определение, представленное, в частности, в словаре С.И. Ожегова, акцентирует внимание на смягчающей функции эвфемизма, позволяющего избежать прямого упоминания неприятных или деликатных тем [4]. Однако, существуют и другие подходы к определению эвфемии. Так, К. Аллан и К. Барридж в своей работе «Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon» рассматривают эвфемизмы как лингвистические инструменты, используемые для защиты говорящего и слушающего от потенциально травмирующего воздействия языка, а также для создания положительного впечатления [5].

История изучения эвфемизмов в лингвистике насчитывает не одно десятилетие. Еще в начале XX века внимание лингвистов привлекали

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

эвфемизмы, используемые для сокрытия или смягчения негативных аспектов реальности, особенно в политическом и военном дискурсах. Г.Л. Менкен, американский журналист и лингвист, критиковал использование эвфемизмов, называя их языком маскировки, так как считал, что эвфемизмы предназначены для манипулирования общественным мнением [7]. В последние десятилетия интерес к эвфемизмам значительно возрос, что связано с ростом внимания к вопросам политической корректности, гендерной и расовой чувствительности, а также с развитием когнитивной лингвистики, изучающей взаимосвязь языка и мышления. Современные исследователи, такие как А.А. Комиссарова, С.А. Левкина и М.С. Уткина, продолжают изучать структуру, семантику и функции эвфемизмов в современном английском языке, подчеркивая их важную роль в регулировании социального взаимодействия и формировании культурных норм.

Говоря о функционировании определенных языковых явлений, нельзя не упомянуть в первую очередь об их структуре и семантике. Обратим внимание на рассмотрение структурного анализа эвфемизмов. Эвфемизмы, как неотъемлемая часть языковой системы, представляют собой многогранное явление, требующее комплексного анализа с учетом структурных, семантических и функциональных аспектов. Структурный анализ позволяет выявить преобладающие типы эвфемистических конструкций, в то время как семантический анализ раскроет способы формирования новых значений и смягчения нежелательных коннотаций. Наконец, изучение функциональных особенностей позволяет определить, каким образом эвфемизмы используются в различных контекстах для достижения определенных коммуникативных целей.

В качестве отправной точки для структурного анализа эвфемизмов может быть использована классификация, предложенная Р.У. Холдером [6], которая выделяет три основные категории: отдельные слова, словосочетания и целые предложения.

Отдельное слово:

Существительное: к этой категории относятся эвфемизмы, представляющие собой отдельные существительные, заменяющие более грубые или неприемлемые понятия. Например, существительное *attacker* может использоваться в качестве эвфемизма для слова *terrorist*, а *intruder – illegal immigrant*.

Прилагательное: эвфемистические прилагательные используются для смягчения или изменения значения существительных, к которым они относятся. Примерами могут служить *classified* вместо *secret* или *collateral* вместо *unintentional* (в выражении *collateral damage*).

Глагол: отдельные глаголы также могут выступать в роли эвфемизмов, заменяя более прямые и резкие выражения. Например, *to whitewash* может использоваться вместо *to conceal*, а *to clean* может быть эвфемистической заменой глагола *to kill*.

Словосочетание:

Свободное словосочетание: данная категория включает в себя эвфемистические выражения, состоящие из двух или более слов, связанных синтаксически, но не являющихся устойчивыми идиомами. Примерами могут служить *negatively impacted* вместо *disappointing or loss-making* или *liquidity crisis* вместо *state of being nearly bankrupt*.

Фразеологический оборот: устойчивые идиоматические выражения также могут использоваться в качестве эвфемизмов. Например, *wet work* является эвфемизмом для *to kill*, а *to pull the rug out from under* – для *to cause problems*.

Целое предложение: категория включает в себя эвфемистические высказывания, представляющие собой полные предложения, заменяющие более прямые и откровенные формулировки. Например, предложение *Humanitarian crisis is taking more lives through famine* может использоваться вместо *Many people are starving to death*, а *Economic growth remained negative* – вместо *Economy went into recession* [6].

Данная классификация позволяет систематизировать различные типы эвфемизмов на основе их структурной организации. Анализ частотности различных структурных типов может предоставить информацию о преобладающих стратегиях эвфемизации в современном английском языке. В частности, представляется реальным предположить, что свободные словосочетания и существительные являются наиболее распространенными типами эвфемизмов [2].

Согласно данной классификации, А.А. Комиссарова проводит «исследование наиболее употребительных эвфемизмов с точки зрения их принадлежности к той или иной части речи», указывая, что наиболее продуктивными являются свободные словосочетания, существительные и фразеологические обороты, особенно в политическом и медийном дискурсах [2]. Схожего мнения придерживается американский лингвист Г.Л. Менкен, который подчеркивает, что политическая и военная лексика особенно насыщена эвфемизмами как формой сокрытия реальности [7].

Также, К. Аллен дополняет структурный анализ, выделяя эвфемизмы-метафоры, эвфемизмы-омонимы и эвфемизмы-неологизмы, что расширяет традиционные категории, предложенные Р.У. Холдером [6]. Рассмотрим данную классификацию более подробно.

Эвфемизмы-метафоры представляют собой языковые конструкции, в которых нежелательное понятие заменяется на другое, имеющее сходство или ассоциативную связь с исходным. Этот процесс позволяет скрыть прямое упоминание табуированной темы, одновременно намекая на её содержание. Примером может служить выражение *to pass away* вместо *to die*, где метафорический перенос строится на образном представлении о смерти как о переходе в иное состояние.

Эвфемизмы-омонимы, в свою очередь, основаны на использовании слов, имеющих одинаковое звучание, но разное значение, где одно из значений представляет собой эвфемистическую замену. Такой прием позволяет создать

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

двусмысленность, смягчая или маскируя исходное понятие. Например, слово *gay*, которое исторически означало «веселый» или «беззаботный» в современном языке используется в качестве эвфемизма для обозначения гомосексуальности.

Эвфемизмы-неологизмы представляют собой новые слова или выражения, созданные специально для замены нежелательных понятий. Неологизмы могут образовываться с помощью различных словообразовательных процессов, таких как словосложение, сокращение или заимствование из других языков. Их появление обусловлено необходимостью адаптировать язык к меняющимся социальным нормам и ценностям, а также скрыть или завуалировать неприятные или табуированные темы. Ярким примером может служить термин *downsizing*, который используется в бизнесе в качестве эвфемизма для увольнения сотрудников.

Согласно Дж. Вильямсону, Дж.С. Нимэну и К.Дж. Сильверу, в основе эвфемии лежат т.н. «пять основных семантических процессов»:

1. Иноязычные заимствования («*borrowing words from other languages*»).
2. Генерализация («*widening*»).
3. Семантический сдвиг («*semantic shift*»).
4. Метафорический перенос («*metaphorical transfer*»).
5. Фонетическое искажение («*phonetic distortion*»), включающее аббревиацию, смешение слов и пр.» [8].

Наиболее распространённым согласно исследованию А.А. Комиссаровой является метафорический перенос, особенно в политическом дискурсе (*soft targets – humans, surgical strike – bombing attack*). Она подчеркивает, что такие эвфемизмы способствуют «сокрытию действительности» и выполняют функцию эмоционального дистанцирования [2].

Подобные выводы делает и А.Б. Руденко, анализируя эвфемистические обороты в современных СМИ. Он указывает, что «метафора позволяет встроить значение в культурно значимую рамку, придавая сообщению меньшую эмоциональную нагрузку или даже благозвучность».

П.У. Пинскер в своих трудах подчеркивает, что эвфемистическая генерализация – это инструмент скрывания негативных аспектов реальности, широко применяемый в военной и дипломатической риторике, например: engagement вместо war, friendly fire вместо accidental attack.

Таким образом, проведенный анализ структурных и семантических особенностей эвфемизмов в современном английском языке позволяет сделать ряд выводов. Во-первых, эвфемизмы представляют собой многоаспектное языковое явление, функционирующее для смягчения или сокрытия нежелательных, табуированных или потенциально оскорбительных понятий. Во-вторых, структурная организация эвфемизмов разнообразна и включает в себя отдельные слова, словосочетания и целые предложения.

Семантический анализ эвфемизмов выявляет преобладание метафорического переноса как основного механизма формирования эвфемистических значений. Метафора, генерализация и другие семантические процессы позволяют завуалировать негативные коннотации, представляя понятие в семантически более нейтральном виде.

Полученные результаты подтверждают гипотезу о том, что эвфемизмы играют важную роль в регулировании социального взаимодействия, формировании культурных норм и манипулировании общественным мнением. Перспективы дальнейших исследований проявляются в проведении корпоративного анализа функциональных особенностей эвфемизмов в различных дискурсах, например, в политическом и спортивном дискурсах.

Библиографический список:

1. ИноСМИ.ру : сайт. – Россия, 2004. – URL: <https://inosmi.ru> (дата обращения: 28.05.2022).
2. Комиссарова А.А. Использование эвфемизмов как средства манипулятивного воздействия в англоязычном политическом медиадискурсе : выпускная квалификационная работа бакалавра / А.А. Комиссарова ; Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

(ЮУрГГПУ). – Челябинск, 2019. – 68 с. – URL:
<https://docs.yandex.ru/docs/view?url=ya-disk-public%3A%2F%2FXquXkZjn61Fl%2Bt9gyeVmB9c1nc25QHbiPLMBxdK4jyyT9n1wAaWaUNTmLhr%2FInDjq%2FJ6bpmRyOJonT3VoXnDag%3D%3D&name=Комиссарова.pdf&nosw=1> (дата обращения: 28.05.2022).

3. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов, Л.И. Балахонова, Л.А. Балясникова. – СПб.: Норинт, 2001. – 1534 с.

4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. – Москва: Азбуковник, 2000. – 940 с.

5. Allan K. Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon / K. Allan, K. Burridge. – New York: Oxford University Press, 1991. – 298 p.

6. Holder R.W. A Dictionary of Euphemisms. How not to Say What You Mean / R.W. Holder. – New York: Oxford University Press Inc., 2003. – 501 p.

7. Mencken H.L. The American language; a preliminary inquiry into the development of English in the United States / H.L. Mencken. – New York: Alfred A. Knopf, 1919. – 396 p.

8. Simon J. Issues in the Economics of Advertising / J. Simon. – Urbana: University of Illinois Press, 1970. – 371 p.